

༄༅། ཐུག་རྒྱ་ཚེན་པའི་སློན་ལམ། །

LỜI NGUYỆN ĐẠI THỦ ÁN

MAHAMUDRA PRAYERS

Tác Luận: Lord Rangjung Dorje
(The Third Karmapa)
Hồng Như chuyển Việt ngữ



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH - VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT – ANH

hongnhu-archives

༄༅། །རྗེ་རང་བླུང་འབྲས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚན་བོའི་སློན་ལམ་ནི། །

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning
By Lord Rangjung Dorje (The Third Karmapa)

LỜI NGUYỄN ĐẠI THỦ ẤN LIỄU NGHĨA
Đức Rangjung Dorje (Karmapa III) soạn tác

了義大手印祈願文 第三世大寶法王讓瓊多傑作。

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DAK DANG TA YE SEM CHEN THAM CHE KYI

Streams of virtue unsullied by threefold fixation are born

Con cùng hết thủy chúng sinh vô biên,

我與無邊一切有情眾、

བསམ་སྤྱོད་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

SAM JOR NAM DAK GANG RI LE KYE PAY

on the snow-covered mountain of the pure intentions and

tâm, hạnh sạch trong như đỉnh núi tuyết,

意樂加行清淨如雪山、

འཁོར་གསུམ་རྣམ་མེད་དག་ཚོགས་ལྗང་རྒྱན་རྣམས། །

KHOR SUM NYOK ME GE TSOK CHU GYÜN NAM

actions of myself and all innumerable beings.

tam luân không nhiễm, công đức suốt tràn,

三輪無染眾善之涓流、

བྱུང་བ་སྐྱེ་བའི་བྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

GYAL WA KU SHIY GYA TSOR JUK GYUR CHIK

May they flow the ocean of the Buddhas' four kayas.

nguyện thành biển rộng tứ thân Thế tôn.

願能匯入佛陀四身海

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།།

JI SI DE MA TOP PA DE SI DU

Until that is attained, throughtout all births, all lives,
Trước khi được vậy,
乃至尚未達成彼願時、

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།།

KYE DANG KYE WA TSE RAB KUN TU YANG

May even the words “wrongdoing”
nguyện mọi đời kiếp tái sinh về sau,
雖於輪迴生生世世中、

སྲིག་དང་སྲུག་བསྐྱེལ་སྐྱེ་ཡང་མི་བྲག་ཅིང་།།

DIK DANG DUG NGEL DRA YANG MI DRAK CHING

and “suffering” unheard. May we enjoy the splendor
đến chữ “ác”, “khổ” cũng không nghe thấy,
惡業、痛苦之聲亦不聞、

བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དབུ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DE GE GYA TSOY PAL LA CHÖ PAR SHOK

of an ocean of happiness and virtue.
hưởng trọn biển rộng công đức an vui.
善樂大海福德祈受用。

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །

DAL JOR CHOK TOP DE TSÖN SHE RAB DEN

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith, diligence, and wisdom.

*Tự tại thuận duyên, đầy đủ thắng phước,
nguyện con có được tín, cần, và tuệ.*

暇滿已得並具信、勤、

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྗེད་ཐོབ་ནས། །

SHE NYEN SANG TEN DAM PAY CHÜ TOP NE

Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of the instructions,

Nương thiện tri thức, thọ pháp khai thị,

智，依止善識領受教誡藏、

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །

TSÜL SHIN DRUP LA BAR CHE MA CHI PAR

May we practice them properly without obstacle.

nguyện tu đúng cách, chướng ngại đều không,

如理修持願無中斷障、

ཚོ་རབ་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྦྱོང་པར་ཤོག

TSE RAB KÜN TU DAM CHÖ CHÖ PAR SHOK

In all our lives, may we practice genuine Dharma.

luôn sanh mạng cao, tu theo diệu pháp.

生生世世正法願修習。

ལུང་རིག་ཐོས་བསམ་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ། །

LUNG RIK TÖ PE MI SHE DRIP LE DRÖL

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing.

Nghe giáo, luận lý, thoát chương vô trí;

聞聖教量解脫無知障,

མན་ངག་བསམ་བསམ་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཙོམ། །

MEN NGAL SAM PAY TE TSOM MÜM NAK CHOM

Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.

tư duy pháp nghe, phá đêm nghi hoặc;

思維教授摧毀闇昧疑,

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

GOM JUNG Ö KYI NE LUK JI SHIN SAL

The light of meditation clearly reveals the nature as it is.

ánh sáng công phu sáng soi thật tánh:

修所生光本性如實明,

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

SHE RAB SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOK

May the brilliance of the three wisdoms increase.

nguyện tam huệ tướng đều luôn luôn tăng trưởng.

上述三慧之光祈增長。

རྟམ་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

TAK CHE THA DRAL DEN NYI SHI YI DÖN

The ground is the two truths, beyond the extremes of externalism and nihilism.

Nhị đế là nền, siêu việt thường, đoan;

離常斷邊二諦基之義，

སྐྱོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

DRO KUR THA DRAL TSOK NYI LAM CHOK GI

Through the supreme path of the two accumulation, beyond the extremes of exaggeration and denial,

nhị lượng là đạo, siêu việt lấy, bỏ;

離增損邊二資糧勝道，

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

SI SHIY THA DRAL DÖN NYI DRE TOP PAY

The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara and nirvana, is attained.

nhị lợi là quả, siêu việt tất cả luân hồi, niết bàn:

離輪涅邊獲致二利果，（指自利、

གོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

GÖL CHUK ME PAY CHÖ DANG TRE PAR SHOK

May we encounter Dharma free from error and deviation.

nguyện con gặp được Pháp không lầm lạc.

利他二利）無迷無誤之法願常遇。

ལྷུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོང་བྱང་འཇུག་ལ། །

JANG SHI SEM NYI SAL TONG SUNG JUK LA

The ground of purification is the mind's nature, a union of lucidity-emptiness.

Nền tảng căn tịnh chính là tự tâm, sáng-không hợp nhất;

淨基心性明空雙運者，

སྣོང་བྱེད་ཕུག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོས། །

JONG CHE CHAK CHEN DOR JE NAL JOR CHE

What purifies is the great vajra yoga of Mahamudra.

điều khiến cho tịnh là đại thủ ấn kim cang du già;

能淨金剛瑜伽大手印，

ལྷུང་བྱ་སྣོ་བུར་འཇུག་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །

JANG CHA LO BUR TRUL PAY DRI MA NAM

What is purified is the stains of adventitious delusion.

làm cho tịnh đi hết tẩy cấu nhiễm vọng tâm sinh diệt:

所淨忽爾幻惑之客塵，

ལྷུང་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

JANG DRE DRI DRAL CHÖ KU NGÖN GYUR SHOK

May the result of purification, the stainless Dharmakaya, be revealed.

nguyện như vậy quả tịnh hiển lộ ly cấu pháp thân.

淨果離垢法身祈現前。

གཞི་ལ་སློང་འདོགས་ཚོད་པ་ལྷ་བའི་གདེངས། །

SHI LA DRO DOK CHÖ PA TA WAY DENG

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view.

Diệt vọng về thể là tự tại kiến;

於基離除增益決定見, (顛倒、

དེ་ལ་མ་ཡིངས་སློང་བ་སློམ་པའི་གནད། །

DE LA MA YENG KYONG WA GOM PAY NE

Sustaining that without distraction is the point of of meditation.

chuyên chú bất loạn là trọng điểm tu;

虛構, 以無為有) 於彼毋逸保任修之要,

སློམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སློང་སློད་པའི་མཚོགས།

GOM DÖN KÜN LA TSAL JONG CHÖ PAY CHOK

Training in all aspects of meditation is the best action.

luyện mọi đề mục là thù thắng hạnh:

於諸修事練達殊勝行, 見、修、

ལྷ་སློམ་སློད་པའི་གདེང་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

TA GOM CHÖ PAY DENG DANG DEN PAR SHOK

May we have the confidence of the view, meditation, and action.

nguyện kiến-tu-hạnh tự tại an nhiên.

行之定見願具足。

མ་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྲུལ་ཏེ། །

CHÖ NAM THAM CHE SEM KYI NAM TRUL TE

All dharmas are the mind's manifestations.

Vạn pháp đều là tướng hiện của tâm.

一切諸法唯心所變現，

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྣོད་། །

SEM NI SEM ME SEM KYI NGO WO TONG

The mind: there is no mind; it is empty of mind's Essence.

Tâm vốn không tâm, thật tánh vốn không.

心本無心心之體性空，

སྣོད་ཞིང་མ་འགག་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །

TONG SHING MA GAK CHIR YANG NANG WA TE

Empty, it is unceasing, and can appear as anything.

Không, nên không diệt, hiện đủ sắc tướng:

空而無礙隨一而顯現，

ལེགས་པར་རྟགས་ན་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

LEK PAR TAK NE SHI TSA CHÖ PAR SHOK

Having scrutinized it, may we find it.

nguyện quán tường tận, thấy rõ điều này.

善思維已願離迷妄根。

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང། །

YÖ MA NYONG WAY RANG NANG YÜL DU TRÜL

We mistake self-appearance, which has never existed, to be an object.

Tự tướng vốn không, nhìn lầm có cảnh;

未曾有之自相妄為境,

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་དུ་འབྱུང། །

MA RIK WANG GI RANG RIK DAK TU TRÜL

Under ignorance's power, we mistake self-awareness to be a self.

vô minh xui khiến nhìn vào tự thức lại thấy là tôi;

無明力故自明妄為我,

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སྟོང་དུ་འབྱུངས། །

NYI DZIN WANG GI SI PAY LONG DU KHYAM

Under the power of dualistic fixation, we wander in the expanse of samsara.

nhị chấp chi phối, trôi lăn luân hồi:

執二之故流轉於有域,

མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།

MA RIK TRUL PAY TSE DANG CHÖ PAR SHOK

May we get to the bottom of ignorance and delusion.

nguyện đoạn gốc rễ hư vọng vô minh.

無明迷幻惑之根願斷除。

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །

YÖ PA MA YIN GYAL WEI KYANG MA ZIK

Not something, it is not seen even by Buddhas.

Chẳng phải là có: vì chính Phật cũng chưa từng thấy qua;

有亦非是佛陀未曾見，

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །

ME PA WA YIN KHOR DE KÜN GYI SHI

Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.

cũng chẳng phải không: vì là nền tảng sinh tử, niết bàn;

無亦非是諸輪涅眾之基，

འགལ་དུ་མ་ཡིན་བྱུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །

GAL DU MA YIN SUNG JUK U MAY LAM

This is not a contradiction; it is unity, the middle way.

cũng không mâu thuẫn; hợp nhất, trung đạo:

有無皆非雙融中觀道，

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་ཉོགས་པར་ཤོག།

TA DRAL SEM KYI CHÖ NYI TOL PAR SHOK

May we realize the mind's nature, beyond extremes.

nguyện ngộ được tâm siêu việt cực đoan.

離邊心之法性願了達。

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །

DI YIN ZHE PA GANG GI TSÖN PA ME

Nothing indicates this, saying, “It is this.”

Lấy gì khẳng định rằng “chính là nó;”

如云 “此是…” 彼實無所表，

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །

DI MIN ZHE JA GANG GI KAK PA ME

Nothing negates this, saying, “It is not this.”

lấy gì phủ định rằng “không phải nó;”

如云 “此非…” 彼實無所遮，

སྒོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

LO LE DAY PAY CHÖ NYI DÜ MA CHE

Beyond the intellect, dhamata is not composite.

pháp tánh này đây siêu việt khái niệm, không phải hữu vi:

超越心之法性乃無為，

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

YANG DAK DÖN GYI TA NI NGE PAR SHOK

May we realize the perfect, ultimate truth.

nguyện con chúng được thắng nghĩa cứu cánh.

真實義之究竟願決定。

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །

DI NYI MA TOK KHOR WAY GYA TSOR KHOR

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara.

Vì chưa chứng nên trầm luân biển khổ;

不了此義輪轉輪迴海，

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །

DI NYI TOK NA SANG GYE SHEN NA ME

If this is realized, Buddha is not elsewhere.

nếu đã chứng rồi, Phật chẳng đâu xa.

了達此義佛陀無他矣！

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

THAM CHE DI YIN DI MIN GANG YANG ME

Everything is this; there is nothing that is not this.

Vạn pháp là vậy, không gì không vậy.

一切“此是”“此非”咸無有，

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག

CHÖ NYI KÜN SHII TSANG NI RIK PAR SHOK

May we know dharmata, exposing the all-basis.

Nguyện chứng bản thể pháp tánh hàm tàng.

法性含藏之瑕願了知！

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE
Appearance are mind; emptiness is also mind.

Tương hiện là tâm; không, cũng là tâm;
顯相是心空性亦是心，

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །

TOK KYANG SEM LA TRUL YANG RANG GI SEM
Realization is mind; delusion is our own mind too.

chứng ngộ là tâm; vọng, cũng tự tâm;
了悟是心迷妄亦是心，

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

KYE KYANG SEM LA GAK KYANG SEM YIN PAY
Arisen, it's mind; stopped, it's also mind.

sinh khởi là tâm; hoại diệt cũng tâm;
生亦是心滅亦是心故，

སྣོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

DRO DOK THAM CHE SEM LA CHÖ PAR SHOK
May we sever all misconceptions in the mind.

mê làm về tâm, nguyện đoạn hết thảy.
所有增益於心願斷除。

ལྷོས་བྱས་ཚྱལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་སྦྲང་ཅིང་།།

LO CHE TSÖL WAY GOM GYI MA LE CHING

Not sullied by the meditation that is conceptual effort,
Không nhiễm vì niệm thao tác pháp thiền;
作意精勤之修勿為染,

མ་མལ་འདྲ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།།

TA MAL DU DZIY LUNG GI MA KYÖ PAR

Nor stirred by the wind of ordinary distractions.
không loạn vì khí động việc thế gian;
世俗放逸之風不為動,

མ་བཅོས་གཏུག་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི།།

MA CHÖ NYUK MA RANG BAP JOK SHE PAY

May we know how to rest naturally and freely, not altering.
Vắng bật niệm khởi, tự tại an trú trong tánh tự nhiên:
了知無整任運自然住,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྦྱོང་བར་ཤོག།

SEM DÖN NYAM LEN KHE SHING KYONG WAR SHOK

May we be skilled in and sustain the practice of the mind.
nguyện chân nghĩa tâm luôn khéo tu tập.
心性願善修持並保任。

སྤྲ་རག་རྫོགས་པའི་བླ་སྐབས་རང་སར་ཞེ། །

TRA RAG TOK PAY BAR LAP RANG SAR SHI

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed.

Cho bao sóng niệm thô tế đều lặn;

妄念波濤巨細自地息， 不動、

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

YO ME SEM KYI CHU WO NGANG GI NE

May the river of mind, unmoving, come to natural rest.

cho dòng sông tâm yên lắng tự nhiên;

心之水流自安住， 昏沉、

བྱེད་རླུགས་རྫོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

JING MUK NYOK PAY DRI MA DANG DRAL WAY

Free from the polluting stains of torpor and dullness.

thoát li cấu nhiễm hôn trầm trạo cử:

掉舉之垢咸捨離，

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

SHI NE GYA TSO MI YO TEN PAR SHOK

May the ocean of shamatha be unmovingly stable.

nguyện biển tịnh chỉ diệu trạm vững vàng.

止息大海不動願穩固。

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །

TAR ME SEM LA YANG YANG TAY PAY TSE

When looking again and again at the mind, which has
nothing to look at,

Nhìn đi nhìn lại, tâm không hình tượng;

反覆審視無形之心時，

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་སྣག་གེར་མཐོང་། །

TONG ME DÖN NI JI SHIN LHAK GER TONG

Nothing to see is vividly seen as it is

không-kiến-như-thật hiển hiện rõ ràng;

無相實義如實了然觀，

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་མ་ཉིད། །

YIN MIN DÖN LA TE TSOM CHÖ PA NYI

that is the resolution of doubts about what it is and is not.

ngghi hoặc có, không, đoạn lìa hết thảy:

斷除“是”、“非”之義之猶疑，

འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

TRUL ME RANG NGO RANG GI SHE PAR SHOK

Without delusion, may we recognize our own nature.

nguyện vắng hư vọng, chứng tự tánh tâm.

無妄自性願自能了知。

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །

YÜL LA TE PAY YUL ME SEM SU TONG

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.

Nhìn cảnh, cảnh không: thấy cảnh là tâm;

審視對境無境唯見心，

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྣོང་། །

SEM LA TE PAY SEM ME NGO WO TONG

Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.

nhìn tâm, tâm không: vốn không tự tánh;

審視心時無心體性空，

གཉེས་ལ་བལྟས་པས་གཉེས་འཇོན་རང་སར་གྲོལ། །

NYI LA TE PAY NYI DZIN RANG SAR DROL

Looking at both, dualism is liberated in its own place.

Nhìn vào cả hai: nhị chấp tự thoát:

審視二者二執自解脫，

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

Ö SAL SEM KYI NE LUK TOK PAR SHOK

May we realize the clear light, the mind's nature.

nguyện chứng minh quang, chân tánh của tâm.

淨光心之本然願了知。

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།།

YI CHE DRAL WA DI NI CHAK GYA CHE

This freedom from mental engagement is Mahamudra.

Thoát ly động niệm là đại thủ ấn;

遠離作意此乃大手印,

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།།

TA DANG DRAL WA U MA CHEN PO YIN

Beyond extremes, it is the great middle way.

siêu việt cực đoan là đại trung đạo;

遠離二邊即是大中道,

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ།།

DI NI KÜN DÜ DZOK CHEN SHE KYANG JA

As this includes everything, it is also called the great perfection.

đủ cả, nên gọi là đại viên mãn:

於此普攝亦名大圓滿,

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག།

CHIK SHE KÜN DÖN TOK PAY DENG TOP SHOK

May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning of all.

nguyện con đoan chắc: một trí chứng đắc, vạn nghĩa tỏ tường.

願得一知全解之定見。

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཚད་མེད། །

SHEN PA ME PAY DE CHEN GYÜN CHE ME

Unceasing great bliss without attachment;

Đại lạc bất đoan vắng bắt ái dục;

無欲大樂相續而不斷，

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །

TSEN DZIN ME PAY Ö SAL DRIP YOK DRAL

The unveiled clear light, free from conception;

minh quang ly chướng không chấp vọng niệm;

無執相之淨光離蓋障，

སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤྱུན་གྱིས་གྲུབ། །

LO LE DE PAY MI TOK LHÜN GYI DRUP

And spontaneously present freedom from thought, beyond the intellect;

Siêu việt phân biệt, thành tựu bản lai:

超越心之無念自成就，

སྤྱོད་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་ཤོག།

TSÖL ME NYAM NYONG GYÜN CHE ME PAR SHOK

May effortless experiences be unceasing.

chứng vô dụng công, nguyện không gián đoan.

無為覺受願相續不斷。

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛོན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

SANG SHEN NYAM KYI DZIN PA RANG SAR DROL

May clinging to experiences as good be naturally liberated.

Nguyện mọi chấp bám cho ngộ là hay tự nhiên giải thoát;

貪執善妙覺受自解脫，

ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

NGEN TOK TRUL PA RANG SHIN YING SU DAK

May the delusion of thoughts being bad be purified in the expanse.

nguyện mọi vọng tưởng cho niệm là dờ tịnh vào tự tánh.

惡念迷妄自性法爾淨；

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

TA MAL SHE PA PANG LANG DRAL TOP ME

May ordinary mind, with nothing to remove or add, to lose or gain,

Tâm bình thường, chẳng lấy, bỏ được, mất,

平常智離取捨無所得，

སྤྲོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

TRÖ DRAL CHÖ NYI DEN PA TOK PAR SHOK

Unelaborate, the truth of dharmata, be realized.

siêu việt hí lộng, chân thật pháp tánh: nguyện chứng điều này.

離戲法性真諦願了達。

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་གྱང་། །

DRO WAY RANG SHIN TAK TU SANG GYE KYANG

Although beings' nature is always Buddha,
Chúng sinh tự tánh luôn là Phật tánh,
眾生自性雖恆為佛陀,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། །

MA TOK WANG GI TA ME KHOR WAR KHYAM

Not realizing it, we wander in endless samsara.
chỉ vì không biết mà phải trầm luân sinh tử vô biên.
不了悟故無盡輪迴轉,

སྤྲུག་བསྐྱེད་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

DUK NGAL MU TA ME PAY SEM CHEN LA

May unbearable compassion arise in us.
Khổ đau bức bách, cùng cực triền miên:
於諸痛苦無邊之有情,

བཅོད་མེད་སྤིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

SÖ ME NYING JE GYÜ LA KYE WAR SHOK

For all beings who suffer endlessly.
nguyện tâm đại bi khôn kham dứt dứt phát.
不忍大悲願於心續生,

བཟོད་མེད་སྣོད་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པ་བའི། །

SÖ ME NYING JEY TSAL YANG MA GAK PAY

The display of unbearable compassion is unceasing.

Đại bi khôn kham, thị hiện bất tận.

不忍大悲之力無止故，

བཟེ་དུས་ངོ་བོ་སྣོད་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

TSE DÜ NGO WO TONG DÖN JEN PAR SHAR

Within that affection, its empty nature arises nakedly.

Từ lòng thương này trần trụi phơi bày ý nghĩa tánh không.

悲時體性空義如如現，

བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །

ZUNG JUK GOL SA DRAL WAY LAM CHOK DI

May we cultivate this integrated path without error Constantly throughout day and night.

Thắng đạo hợp nhất, / thoát lối mê lầm:

雙運遠離謬誤之勝道，

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

DRAL ME NYIN TSEN KÜN TU GOM PAR SHOK

ngày cũng như đêm nguyện luôn tu tập.

於此不離日夜願修觀。

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྟུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །

GOM TOP LE JUNG CHEN DANG NGÖN SHE DANG

The eyes and clairvoyances produced by meditation;
Thần nhãn, thần thông đến từ pháp thiền;
禪修所生慧眼及神通,

སེམས་ཅན་སློན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས། །

SEM CHEN MIN CHE SANG GYE SHING RAB JANG

The ripening of beings, the purification of Buddha realms;
thanh tịnh cõi Phật; thành thực chúng sinh;
成熟有情清淨佛國土,

སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས། །

SANG GYE CHÖ NAM DRUP PAY MÖN LAM DZOK

And the completion of aspirations to the Buddhas' qualities;
toàn thành đại nguyện, đạt công hạnh Phật:
成就佛法諸願悉圓滿,

རྫོགས་མིན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DZOK MIN JANG SUM TAR CHIN SANG GYE SHOK

May we perfect completion, ripening, and purification, achieving
Buddhahood.
nguyện cho chúng con viên thành tam tịnh, bước vào Phật quả.
圓、熟、淨達究竟願成佛。

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཕྱགས་ཇི་དང་།།

CHOK CHUY GYAL WA SE CHE TUK JE DANG

Through the compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of
the ten directions,

Nương lực từ bi Phật đà bồ tát ở khắp mười phương;

十方佛與佛子慈悲故，

རྣམས་དཀར་དག་བ་ཇི་སྣེད་ཡོད་པའི་མཐུས།།

NAM KAR GE WA JI NYE YÖ PAY TÛ

And the power of whatever pure virtue there is.

và nương năng lực công đức nơi đây,

所有純淨善業之力故，

དེ་སྣང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

DE TAR DAK DANG SEM CHEN THAM CHE KYI

May the pure aspirations of myself and all beings

Nguyện lời nguyện này của con cùng với khắp cả chúng sinh

如彼我與一切有情眾，

སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

MÖN LAM NAM DAK JI SHIN DRUP GYUR CHIK

Be fulfilled in accord with our intentions.

đều được như nguyện.

清淨祈願如實願滿願。

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་བོདི་སློན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་རང་བྱུང་རྗེ་རྗེས་མཛད་པའོ།།

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning –

This was composed by Lord Rangjung Dorje (The Third Karmapa).

Đại Thủ Ấn Liễu Nghĩa Hướng Nguyện Tụng - do đấng Pháp Vương Rangjung Dorje (đức Karmapa đời thứ 3)

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

hồng như chuyển Việt ngữ, 2013

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org